

# Contents

---

Acknowledgments / ix

Introduction / i

## PART ONE

1. The Italian Languages in Italy and America / 21
2. Linguistic Boundaries in American History / 43

## PART TWO

3. "He could not explain things the way I tell it":  
The Immigrant in Translation / 79
4. The World Turned Upside Down in Farfariello's Theater  
of Language / 114
5. The Identity Politics of Language: Italian Language  
Maintenance in New York City, 1920-40 / 136
6. Language, Italian American Identity, and the Limits  
of Cultural Pluralism in the World War II Years / 158

Epilogue / 179

Notes / 185

Index / 237